성탄 전야 예배 Christmas Eve Candlelight Service

***입례 찬송**

악기 반주와 함께 예배 인도자와 촛불 점화자가 입장한다. 촛불을 붙이고, 인도자가 강단에 서면 모두 자리에 앉는다.

***PROCESSIONAL HYMN**

With accompaniment (organ, piano, etc.), the worship leader and the candlelighter enter. Once the candle is lit and the worship leader stands at the pulpit, everyone may be seated.

환영

성탄 전야 예배에 오신 여러분을 진심으로 환영합니다. 오늘 밤 우리는 하나님의 사랑과 은혜 안에 함께 모여 우리 구주 예수 그리스도의 탄생을 기쁨으로 축하합니다. 촛불을 밝히고 성탄의 찬양을 드리며, 그리스도를 통해 우리에게 주신 소망과 사랑, 기쁨과 평화를 다시 기억하기를 원합니다. 이 거룩한 밤, 그리스도의 빛이 우리 마음을 새롭게 비추십니다. 하나님의 사랑과 은혜로 충만해지는 복된 예배가 되기를 소망합니다.

WELCOME

We warmly welcome all of you who have come to this Christmas Eve service. Tonight, we gather in the love and grace of God to celebrate with joy the birth of our Savior, Jesus Christ. As we light the candles and lift up our Christmas praise, we want to remember once more the hope and love, the joy and peace that God has given us through Christ. Whatever has brought you here tonight, we welcome you in the name of the Lord. On this holy night, may the light of Christ shine upon our hearts anew, and may this be a blessed hour, filled with the love and grace of God.

***예배로의 부름**

인도자: "흑암에 행하던 백성이 큰 빛을 보고 사망의 그늘진 땅에 사는 자에게 빛이 비치도다." (이사야 9:2)

다같이: 우리는 그 큰 빛이신 그리스도를 예배하기 위해 이 자리에 모였습니다.

인도자: 세상에는 여전히 고통과 두려움이 있지만, 하나님께서는 우리 가까이 오십니다.

다같이: 우리는 소망과 사랑, 기쁨과 평화를 주시는 아기 예수를 기쁨으로 맞이합니다.

인도자: 권세가 아니라 은혜로 우리 가운데 오신 주님을 함께 경배합시다.

다같이: 우리 가운데 나신 그리스도를 예배합니다. 아멘.

***CALL TO WORSHIP**

Leader: "The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived in a land of deep darkness, on them light has shined." (Isaiah 9:2)

All: We have gathered in this place to worship Christ, who is that great light.

Leader: There is still weariness and fear in this world, and yet God draws near to us.

All: With joy, we welcome the child Jesus, who brings hope and love, joy and peace.

Leader: Let us worship together the Lord who came among us not in power but in grace.

All: We worship Christ, who is born among us. Amen.

***찬송**

126 장 "천사 찬송하기를"

***OPENING HYMN**

"Hark! the Herald Angels Sing"
United Methodist Hymnal 240

성탄절 그리스도 초 점화

봉독자 1: 오늘 밤 우리는 대강절 촛불을 밝히며 우리가 함께 기다려온 시간을 기억합니다. 대강절은 모든 것이 환할 때가 아니라, 어둡고 앞이 보이지 않을 때 하나님이 우리를 찾아오신다는 사실을 일깨워 줍니다.

봉독자 2: 이 촛불을 밝히며 어둠을 외면하지 않으시는 하나님을 기억합니다. 하나님은 그 어둠 속으로 친히 들어오십니다. 불확실함 가운데 소망을 말씀하시고, 지친 이들에게 사랑을 베푸시며, 두려움 속에 있는 이들에게 평화를 허락하십니다.

봉독자 3: 촛불 하나하나가 밝혀질 때마다 우리가 누리는 기쁨은 삶의 완벽함 때문이 아니라, 하나님이 함께하시기 때문에 주어지는 선물임을 기억합니다.

봉독자 4: 우리 삶의 모든 부분이 온전하지 않을지라도 그리스도의 빛은 여전히 비치고 있습니다. 그 빛은 우리 길을 밝히고, 인도하며, 다시 기뻐할 이유를 알려줍니다.

다같이: 빛의 하나님, 오늘 밤 우리 가운데 빛으로 임하여 주소서. 그리스도의 빛이 우리의 마음 가운데 새롭게 타오르게 하소서. 아멘.

대강절 네 개의 초를 모두 밝히고 대림환 가운데 흰색 그리스도 초를 점화한다.

LIGHTING OF THE CHRIST CANDLE

Reader 1: Tonight, we light the candles of Advent and remember this season of waiting. Advent reminds us that God comes to us not when everything is bright, but when the world is dark and weary and the way ahead cannot be seen.

Reader 2: As we light these candles, we remember that God does not turn away from the darkness. God enters that darkness in person, speaking hope into our uncertainty, showing love to the weary, and granting peace to those who live in fear.

Reader 3: With each candle that is lit, we remember that joy does not come because life is perfect. Joy is a gift given to us because God is with us.

Reader 4: Even though not every part of our lives is yet whole, the light of Christ is still shining. That light guides our path, holds us fast, and gives us reason to rejoice again.

All: God of light, come among us tonight as light. Let the light of Christ be born anew within our hearts. Amen.

All four Advent candles are lit, and then the white Christ candle at the center of the Advent wreath is lit.

응답 찬송

114 장 "그 어린 주 예수"

RESPONSE SONG

"Away in a Manger"
United Methodist Hymnal 217

성경 봉독

요한복음 1:1~14

Scripture Reading

John 1:1-14

추천하는 다른 성경 본문

시편 96, 이사야 9:2~7, 디도서 2:11~14, 누가복음 2:1~14

Suggested Other Readings

Psalm 96; Isaiah 9:2-7; Titus 2:11-14; Luke 2:1-14

설교

"사랑이 내려온 밤"

SERMON

봉헌

OFFERING

성탄절 촛불 점화

인도자: 오늘 우리는 세상의 빛으로 오신 그리스도를 기쁨으로 맞이합니다.

다같이: 그리스도의 빛이 우리의 마음을 밝히십니다. 우리도 그 빛을 세상에 비추며 기쁨으로 예배합니다.

LIGHTING OF CHRISTMAS CANDLES

Leader: Tonight, we welcome with joy the Christ who has come as the light of the world.

All: The light of Christ shines among us. We too will shine that light into the world and worship with joy.

***찬송**

109 장 "고요한 밤 거룩한 밤"

찬양 전주가 시작되면 인도자는 대림환 가운데 있는 그리스도의 촛불에서부터 불을 붙인다. 교인들에게 예배 전에 나눠준 초에 서로 불을 붙이게 한다. 이때 예배당 조명을 낮추거나 끈다. 촛불을 전하는 동안 회중들은 "고요한 밤 거룩한 밤"을 부른다.

***HYMN**

"Silent Night, Holy Night"

United Methodist Hymnal 239

As the introduction begins, the pastor or worship leader takes the flame from the Christ candle at the center of the Advent wreath. The congregation, having received candles before the service, passes the flame from one person to another. At this time, the sanctuary lights are dimmed or turned off. The congregation continues singing "Silent Night, Holy Night" while the light is passed.

기도로의 초대

이제 우리 손에 들린 촛불이 환하게 빛나고 있습니다. 잠시 침묵의 시간을 갖겠습니다. 이 시간 하나님의 평화와 사랑이 필요한 이들을 마음에 품어 주시기 바랍니다. 우리 가족과 이웃은 물론, 우리가 직접 알지 못하지만 몸과 마음, 영혼의 아픔 가운데 있는 사람들을 기억합시다. 하나님의 평화가 그들을 감싸고, 치유하시며, 새로운 소망으로 채워 주시기를 함께 기도합시다.

INVITATION TO PRAYER

The candles in our hands are now shining brightly. Let us keep a moment of silence. During this time, hold in your heart those who need of God's peace and love. Remember our families and neighbors and also those we do not know personally who are suffering in body, mind, or spirit. Let us pray together that God's peace would surround them, bring them healing, and fill them with new hope.

세상을 위한 기도 (다 함께)

평화의 하나님, 이 빛이 예배의 자리를 밝히는 것처럼, 소망을 간절히 기다리는 이 땅을 한마음으로 주님께 올려드립니다. 전쟁이 있는 곳에는 평화를 허락하시고, 두려움이 있는 곳에는 위로를 베풀어 주시며, 지치고 낙심한 이들에게는 참된 안식을 허락하여 주소서.

오늘 밤 우리 가운데 오신 그리스도의 빛이 예배당을 넘어 모든 가정과 나라, 상처 입은 모든 마음에 비치게 하소서. 우리도 그 빛을 사랑으로 세상에 전하는 주님의 백성이 되게 하소서. 평화의 왕이신 예수 그리스도의 이름으로 기도드립니다. 아멘.

PRAYER FOR THE WORLD (in unison)

God of peace, as this gentle light fills this place of worship, we lift up to you a world that waits and longs for hope. Where there is war, grant peace; where there is fear, give comfort; and to all who are weary and discouraged, grant true rest.

Let the light of Christ, who has come among us tonight, shine beyond this sanctuary into every home and every nation, and into every wounded heart. And make us your people, who carry that light into the world in love. In the name of Jesus Christ, the Prince of Peace, we pray. Amen.

주의 기도

세상을 위한 기도 후에 다 함께 주의 기도를 함께 드리며 기도의 시간을 마친다. 주의 기도 후 모두 촛불을 끈다. 예배당 조명을 다시 켜고 다음 찬송을 부른다.

THE LORD'S PRAYER

After the prayer for the world, all pray the Lord's Prayer together to close the time of prayer. After the Lord's Prayer, all extinguish their candles. The sanctuary lights are turned back on, and the following hymn is sung.

***찬송**

125 장 "천사들의 노래가"

***HYMN**

"Angels We Have Heard on High"
United Methodist Hymnal 238

***파송과 축도**

이곳을 떠나 세상으로 나아가십시오. 하나님께서는 우리를 자신만을 위한 삶이 아니라, 사랑과 평화와 소망이 필요한 이들과 함께하는 삶으로 부르십니다. 하나님께서 그리스도를 통해 우리 가운데 찾아오신 것처럼, 다른 이들의 삶 속으로 찾아가 사랑과 섬김을 통해 그리스도의 임재를 전하십시오. 그리스도의 사랑이 여러분의 걸음을 인도하시고, 어디에나 세상의 빛으로 살아가게 하시기를 간구합니다. 메리 크리스마스! 구주께서 나셨습니다!

우리 주 예수 그리스도의 은혜와 하나님의 사랑과 성령님의 교통하심이 지금부터 영원까지 여러분과 함께하시기를 축원합니다. 아멘.

***BENEDICTION**

As we leave this place and go out into the world, may we remember that God calls us not to a life lived for ourselves alone, but to a life lived alongside those who need God's love, peace, and hope. Just as God came among us through Jesus Christ, may we also go into the lives of others and make the presence of Christ known through our love and our service. May the love of Christ guide your steps, and may you live as light of the world wherever you go. Merry Christmas! Unto us a Savior is born!

And now may the grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all, from this time forth and forevermore. Amen.

** 표시가 있는 순서에는 몸으로 혹은 마음으로 일어서서 경배한다.*

*The * indicates an invitation to all worshipers to rise in body or spirit.*

* 성탄 전야 예배는 한국어와 영어를 사용하는 회중을 위한 한영예배 자료로 전요셉 목사님이 쓰셨습니다. 이 예배는 한국어 회중과 영어 회중이 함께 예배드릴 때 사용할 수 있고, 각 회중이 따로 예배드릴 때도 사용할 수 있습니다.

Rev. Yoseb Jeon wrote this order of Christmas Eve Candlelight Service for a bilingual Korean-English congregation. This service may be used when the Korean-speaking and the English-speaking members worship together, and it may also be used when each worships separately.

Rev. Yoseb Jeon holds a Bachelor of Arts in English Language and Literature from Hanyang University in Korea and a Master of Divinity from Drew Theological Seminary. He was ordained as an elder in the Greater New Jersey Conference and currently serves at First United Methodist Church of Freehold, New Jersey. He also serves as editor of Slingstones, a publication of Discipleship Ministries of The United Methodist Church.